

### SECRETÁ

Heac sacra nos, Dómine, poténti virtúte mundátos, ad suum fáciant puriôres veníre princípium. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

**M. - Amen.**

Questi misteri, o Signore, purificandoci con la loro potente virtù, ci facciano pervenire piú mondi a Te che ne sei l'autore. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

**M. Amen.**

### PREFAZIO DELLA SS. TRINITÀ

#### COMMÚNIO

*Ps.* 84, 13 - Dóminus dabit benignitátem: et terra nostra dabit fructum suum.

*Sal.* 84, 13 - Il Signore ci sarà benigno e la nostra terra darà il suo frutto.

#### POSTCOMMÚNIO

Suscipiámus, Dómine, misericórdiam tuam, in medio templi tui: ut reparatiónes nostrae ventúra solémnia cóngruis honóribus praecedámus. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

**M. Amen.**

Fa, o Signore, che (per mezzo di questo divino mistero) in mezzo al tuo tempio sperimentiamo la tua misericordia, al fine di prepararci convenientemente alle prossime solennità della nostra redenzione. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

**M. Amen.**

*Inter Multiplices Una Vox*  
*Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana*

C. P. 3218, UDR Marsigli, 22, Torino

tel: 011-972.23.21 - fax: 011-550.18.15 - c/c postale n° 27934108

Indirizzo internet: [www.unavox.it](http://www.unavox.it) - Indirizzo posta elettronica: [unavox@cometacom.it](mailto:unavox@cometacom.it)

**Torino 2006 - Pro manuscripto**

### MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

#### PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a. D. 1962 promulgatum

### I Domenica di Avvento

#### INTRÓITUS

*Ps.* 24, 1-3 - Ad te levávi ánimam meam: Deus meus, in te confído, non erubéscam: neque irrideant me inimíci mei: étenim univérsi, qui te expsécant, non confundéntur.

*Ps.* 24, 4 - Vias tuas, Dómine, demónstra mihi: et sémitas tuas édoce me.

Glória Patri...

*Ps.* 24, 1-3 - Ad te levávi ánimam meam:...

*Sal.* 24, 1-3 - A Te ho innalzato l'ànima mia: Dio mio, in Te confido, che io non abbia ad arrossire, né abbiano a deridermi i miei nemici: poiché quelli che confidano in Te non saranno confusi.

*Sal.* 24, 4 - Mostrami le tue vie, o Signore, e insegnami i tuoi sentieri.

Gloria al Padre...

*Sal.* 24, 1-3 - A Te ho innalzato l'ànima mia:...

#### S. MESSA SENZA GLÓRIA

#### ORÁTIO

Éxcita, quaésumus, Dómine, poténtiam tuam, et veni: ut ab imminéntibus peccatórum nostrórum perículis, te mereámur protegénte éripi, te liberánte salvári. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

**M. - Amen.**

Súscita, o Signore, Te ne preghiamo, la tua potenza, e vieni: affinché dai pericoli che ci incombono per i nostri peccati, possiamo essere sottratti dalla tua protezione e salvati dalla tua mano liberatrice. Tu che sei Dio, e vivi e regni con Dio Padre, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

**M. - Amen.**

## EPISTOLA

Lectio **Epistolae** B. Pauli Ap. ad *Romános*, 13, 11-14

Fratres: Sciéntes, quia hora est iam nos de somno súrgere. Nunc enim própio est nostra salus, quam cum credídimus. Nox praecéssit, dies áutem appropinquávit. Abiiciámus ergo ópera tenebrárum et induámur arma lucis. Sicut in die honéste ambulémus: non in comessatióibus et ebrietátibus, non in cubílibus et impudicítiis, non in contentióne, et aemulatióne: sed induímuni Dóminum Iesum Christum.

**M. - Deo grátias.**

Lettura della **Lettera** del B. Paolo Ap. ai *Romani*, 13, 11-14

Fratelli: Sapete che è ormai tempo di risvegliarsi. Poiché adesso la salvezza è piú vicina a noi di quando venimmo alla fede. La notte è inoltrata e si appressa il giorno. Spogliamoci dunque delle opere delle tenebre e indossiamo le armi della luce. Portiamoci con decoro, come di giorno, non tra i banchetti e le ubriachezze, non nei piaceri e nelle impudicizie, non con discordia e invidia: ma rivestendoci del Signore Gesù Cristo.

**M. - Deo grátias.**

## GRADUALE

*Ps.* 24, 3 et 4 - Univérsi, qui te expéctant, non confundéntur, Dómine.

Vias tuas, Dómine, notas fac mihi: et sémitas tuas édoce me.

*Sal.* 24, 3 e 4 - Tutti quelli che Ti aspettano, o Signore, non saranno confusi.

Mostrami le tue vie, o Signore, e insegnami i tuoi sentieri.

## ALLELÚIA

**Allelúia, allelúia.**

*Ps.* 84, 8 - Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam: et salutáre tuum da nobis. Allelúia.

**Allelúia, allelúia.**

*Sal.* 84, 8 - Mostraci, o Signore, la tua misericordia: e dacci la tua salvezza. Allelúia.

## EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangelii** secundum *Lucam*, 21, 25-33

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Erunt signa in sole et luna, et stellis, et in terris pressúra géntium prae confusióne sónitus maris, et flúctuum: arescéntibus homínibus prae timóre et exspectatióne, quae supervénient univérso orbi: nam virtútes coelórum movebúntur. Et tunc vidébunt Fílium hóminis veniéntem in nube cum potestáte magna, et maiestáte. His áutem fíeri incipiéntibus, respícite, et leváte cápita vestra: quóniam appropínquat redéemptio vestra. Et dixit illis similitúdinem: Vidéte ficúlneam, et omnes árbores: cum producunt iam ex se fructum, scitis quóniam prope est aéstas. Ita et vos cum vidéritis haec fíeri, scitóte quóniam prope est regnum Dei. Amen dico vobis, quia non praeteríbit generátio haec, donec ómnia fiant. Coélum et terra transibunt: verba áutem mea non transibunt.

**M. - Laus tibi Christe.**

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Luca*, 21, 25-33

In quel tempo: Gesù disse ai suoi discepoli: Ci saranno segni nel sole, nella luna e nelle stelle, e nella terra costernazioni di genti sbigottite dal rimbombo delle onde e dall'agitazione del mare, mentre gli uomini tramortiranno dalla paura e dall'attesa di quello che starà per accadere alla terra: perché anche le potenze dei cieli saranno sconvolte. Allora si vedrà il Figlio dell'uomo venire sulle nubi in gran potenza e maestà. Quando ciò incomincerà ad accadere, sorgete ed alzate il capo, perché s'avvicina la vostra redenzione. E disse loro una similitudine: Osservate il fico e tutti gli alberi: quando germogliano, sapete che l'estate è vicina. Così quando vedrete accadere tali cose, sappiate che il regno di Dio è prossimo. In verità vi dico: non passerà questa generazione prima che tutto ciò sia avvenuto. Il cielo e la terra passeranno, ma le mie parole non passeranno.

**M. - Lode a Te, o Cristo.**

## ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

*Ps.* 24, 1-3 - Ad te levávi ánimam meam: Deus meus, in te confído, non erubéscam: neque irrideant me inimíci mei: étenim univérsi, qui te expéctant, non confundéntur.

*Sal.* 24, 1-3 - A Te ho innalzato l'anima mia: Dio mio, in Te confido, che io non abbia ad arrossire, né abbiano a deridermi i miei nemici: poiché quelli che confidano in Te non saranno confusi.